

F A

B U

L A

14

FABULA  
ha publicado:

*Cuadernos del  
RABDOMANTE*

*Juan de Salinas  
Poesías (agotado)*

*Recados de  
FABULA*

*Elena Duncan  
Para las criaturas  
sin ojos (agotado)*

*R. Olivares Figueroa  
Espiga pueril (agot.)*

*Esther de Cáceres  
Cruz y Extasis de  
la Pasión (agotado)*

*José A. Hernández  
Legislación del  
alma (agotado)*

*Cuadernos del  
PEZ VOLADOR*

*Ivan Goll  
Canciones malayas  
(agotado)*

*Fernand Marc  
Pequeñas fábulas pa-  
ra niños siniestros  
(agotado)*

Correspondencia a  
60 N° 320-LA PLATA  
ARGENTINA

# FABULA

Cuadernos de literatura y arte  
DIRECTOR: MARCOS FINGERIT

## EDITORES

JUAN FILLOY

MARIA ADELA DOMINGUEZ

EMILIA A. DE PEREYRA

LUIS DE PAOLA

ADOLFO BIOY CASARES

ARTURO HORACIO GHIDA

REYNALDO D'ONOFRIO  
BOTANA

DELFOR CANDIA MARC

NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1938  
LA PLATA ARGENTINA

# C O N T I E N E :

- De Rainer María Rilke  
*J. Ch. - M. F.*
- La voz oscura  
*Alfonso Sola González*
- La muerte y la doncella  
*Jaime Rayo*
- Dialéctica de la rosa  
*Xavier Abril*
- La rosa blanca  
*Efraín Huerta*
- Justo mentir  
*J. Lezama Lima*
- De "Sobre los hondos galopes"  
*Juan Alcaide Sánchez*
- Poema  
*Benjamín Fondane*
- Poemas  
*Gilbert Trollet*
- Enrico Galassi  
*Alberto Sartoris*

Fuera de texto  
DIBUJO de Enrico Galassi

DE RAINER MARIA RILKE

Traducción de J. Ch. - M. F.

**Y**O soy, Ser ansioso. ¿No me escuchas  
deshacerme hasta ti por mis sentidos en rumor?  
Mis sentimientos que han hallado alas  
nimban tu faz de blancura.  
¿No ves ante ti a mi alma  
tan cerca bajo su ropa de silencio?  
Mi plegaria de mayo ¿no madura  
en tu mirada, como fruto sobre un árbol?

Si tú el soñador eres, yo soy tu ensueño;  
mas si quieres velar, soy tu deseo.  
De todo esplendor me hago esplendoroso,  
y me pulo como un silencio pleno de estrellas  
sobre la maravillosa ciudad del tiempo.

## LA VOZ OSCURA

**A**SI me gusta verte, oscura llama!  
con cielo gris, y niebla y despedida,  
con lluvia lenta y desgajada rama.

Así me gusta verte ¡oh luz perdida!  
Una flor en lo alto, y caminando  
sobre los grises ramos de la vida.

Y así me gusta verte, abandonando  
la rubia rosa a la paloma inerte,  
la rosa ardiente al caminar llorando.

Lágrima. Otoño. Así me gusta verte  
pasando lenta sobre los helados  
y profundos caminos de la muerte.

Aquella cruz, el cielo abandonado,  
la oscura ruina donde cielo y rosas,  
la voz hundida de los olvidados,

el nombre que ya fué, la vaporosa  
palabra que se hizo tierra dura  
y alguna vez, volando, mariposas.

Solo te encuentro aquí, pasando pura  
con ciegas flores y la voz dormida.  
Solo te quiero aquí en la tierra oscura,  
doloroso entre flores destruidas.

OH, cercada de lluvias y azucenas!  
Soledad de ángel triste y piano lento!  
No me abandones en la luz serena.

Fervorosa de cielos cenicientos  
déjame atravesar tu sueño triste  
con rama gris y retorcido viento.

Con esta voz que alguna vez quisiste  
déjame que me pierda y que te llame,  
con esta voz iluminada y triste.

Donde se olvida el quieto sueño aclame  
en silenciosas aguas sin orillas.  
Donde se olvida duerma y no te llame.

Pero entre viento y llamas amarillas  
déjame destruirme iluminando  
ante tus tristes flores de rodillas.

*Paraná - 1938.*

ALFONSO SOLA GONZALEZ

## LA MUERTE Y LA DONCELLA

**L**A incipiente hechicera hoy abrevia sus paces.  
Pared a pared compruebo su inminencia de perfil destrozado:  
Aquella faz que no se finge volcando sus esencias,  
Su minúsculo enjambre de dulces musarañas,  
Hacia una especie quemante de trino y arrebol.  
Leve y rudo persigo los innúmeros fines con severo disfraz.  
El hospedaje rojo del espectro sean las venas abruptas,  
Y el poco sueño que alberga su escuálido retiro  
En una estancia proscrita largos años yace.

Cierto como el alba estancada violenta su destino,  
Piedra e imán, el cuerpo evaporado, la huella negativa y veraz.  
Enamorada del pánico desde el comienzo de los días,  
Cuando la vida inválida crea otra vez sus brazos  
Todos los secretos animales y los nocturnos maleficios  
Fluyen de ese naciente abrevadero.  
Así realiza el plazo convenido, la abstracta misión,  
Sin que las lágrimas la dañen, sacrificada en su sorpresa.  
Seguro de este bien, ya no lo considero fugitivo.

La más pulida superficie de ese aire de fiesta o bacanal.  
Los miembros blancos orgullosamente colocados,  
Apéndices corporales de increíble, sabia proporción,  
Trozos de carne y órganos bien definidos  
Que un breve éxtasis inicial como una aureola guarnece.  
No pausas ni calmas dentro del ruido,  
Ni monstruosos reflejos obscureciendo el exterior;  
Sólo una espalda tranquila y la promesa de su auxilio  
Buscándola a ciegas con una tenacidad taciturna y opaca.

Entonces el dibujo y la tinta se tornan subalternos:  
El cielo, el viento, el sol opalescente pueden herir sus fibras,  
Avanzando un dedo fino de claror para alumbrar escombros.  
Ella, menuda e inexpugnable, ignora los efectos  
—Inclinada tan ingenua sobre las cicatrices de mi rostro,  
Al borde de su mímica de esfinge—,  
El sobrehumano delirio, la mueca surgida de súbito y de veras,  
Sin poder yo borrar los detalles internos de su estupor,  
Esclavo, atado para siempre a su pleno sudario.

*Santiago de Chile - 1938.*

## DIALECTICA DE LA ROSA

a Martín Adán, árbitro en la Estética  
de la Rosa

No la toques más  
que así es la rosa.  
J. R. J.

**A**GIL escorza la rosa  
despierta en su claridad;  
el alto cielo reposa  
en el color de la rosa  
dibujada en soledad.

En su ausencia es siempre rosa  
y perfume en la presencia;  
vuela rauda, sutil, posa  
en los aires de su esencia.

Espacio, física rosa  
propensa a la Eternidad.  
¡Ay, dolor, muere la rosa!  
Corre el tiempo de verdad.

(*"ESTETICA DE LA ROSA"*)

Lima - 1938.

X A V I E R A B R I L

## LA ROSA BLANCA

Rosa del equilibrio sin dolores buscados.  
F. G. L.

**D**E nuevo la virtud como un despojo del olvido.  
Vuelta de la verdad como serena rosa blanca  
en cuya superficie parece necesaria la tibieza del mundo.  
Adormecida y plena transparencia caída,  
en horizontes alargada.

Rosa blanca: has dejado mis ojos y mis manos  
como viento aserrado,  
o agonizante batir de alas de vidrio.  
Pienso la realidad de tu aventura  
porque se me clavó en los hombros la viveza.  
Ya imaginaba nuestra tierra negra  
abierta en surcos frescos de alegría.  
Casi escuchaba tus miradas grises  
como espigas de agua.

Qué bien comprendo la imposible suavidad del amor,  
hecho de sangre humana y jugo de claveles.  
Y mis venas rasgadas  
en todas las mañanas de tu cuerpo.  
Y la sencilla geografía de nuestros labios.

Hoy veo tus muslos llenos de constancia y pureza,  
como si fuesen las olas que desviste  
la circular curiosidad del faro.  
Las llamas del crepúsculo te queman:  
directamente tallan tu blancura.

Silencio, porque hundimos  
las manos en el agua.

México - 1938.

E F R A I N H U E R T A

## JUSTO MENTIR

**L**A elipse de la codorniz  
—mentira—  
mas chilla el espejo cierto.  
Verde de aguas cansadas  
la codorniz se alza  
—mentira—  
a un cielo blanco de nuevo,  
a preguntas desmejoradas.  
Intacto secreto manso  
en los cuidados del mármol  
es un girasol sin aire,  
sin su cielo comprimido.  
Un cielo grande que cae  
sobre la codorniz desvelada.  
De nuevo se alza escondida,  
ropa y picos enterrados  
en la flor y su desvelo.  
El hálito de su siesta  
—mentira—  
en el secreto decide  
la extensión de sus festejos,  
la curvatura de su chorro  
y maestría,  
y ya en su nuevo secreto,  
borra la codorniz su elipse  
y su mentira primera.  
La disciplina del cielo  
cae justa  
en el nombre de su cuello,  
posado junto a la fuente

que en el sueño  
lo reencuentra.  
¿Y este tono especial,  
blanco y grises divididos,  
que en lo blanco salta?

*La Habana - 1938.*

J . L E Z A M A L I M A

DE "SOBRE LOS  
HONDOS GALOPES"

fragmento

**A**BREME la portada.  
Prepárame la calle,  
reluciente de cal en limonada.  
Di a tu luz que me raye  
la más fuerte aridez de la mirada.

Nuevamente tu anchura  
se ciña en cinturón de ardiente soplo,  
pleita de sangre hirviendo, a mi cintura.  
Nuevamente, llanura,  
me relieves en ti, vivo al escoplo  
de ese anárquico sol que te madura.

Pueblo, tierra caliente,  
ábreme la portada;  
que pise yo, crujiente,  
la luna de tu carne calcinada.  
Mi corazón ansía  
desentrañar en ti mi fuente fría.

*Ciudad Real (Valdepeñas) - 1938.*

JUAN ALCAIDE SANCHEZ

P O E M A

a Paco Aguilar

*Traducción de Marcos Fingerit*

**S**IN importancia muy cierto  
que yo estuviere en la calle, en el vientre  
o en el ojo muerto de esta habitación,  
solo en el acuario del mundo  
esperando algo que sabía no obstante  
matemáticamente imposible,  
un campanillazo, un llamado,  
una mujer desnuda en sus pequeños zapatos,  
desconocida y deseada sin embargo desde siempre  
—pero es tan importante esto?  
haría una fecha,  
un digno acaecimiento de la Historia Moderna,  
si alguien se equivocara de escalera, de puerta,  
y trajera así fuese por breve tiempo  
un poco de olor humano  
a un torrero casi loco de terror?

*París - 1938.*

BENJAMIN FONDANE

1

*Traducción de Marcos Fingerit*

VAMOS, yo bien sabía que morir es fácil!  
Te veo medio muerta, y rota, y grácil más  
Que la hora ingenua adosada a los postigos.  
La mar, oye la mar por sobre las guijas  
Jugar su melodía, oye a las Parcas hilar,  
Adivina el tormento en que se placen las barcas,  
Esa luna en pedazos que siembran las ondas...  
Mira la sombra sin amenaza —y conserva  
Los ojos cerrados.

Hay un instante. Que él sea mío.  
*MONTHERLANT.*

2

PLACER de ser. Deja allí los sortilegios!  
Marcha en la mañana quieta en que te alivias,  
Toca el fruto caído, habla a dulces animales  
Con alma transparente, con tus palabras más  
Simples, las más tiernas y las más vivaces!  
El matinal perfume se anula en el espacio  
Infinito como un dios sin límites; pero  
Tú marchas, ausente el pensamiento, y ves solo  
El placer de vivir —como una sangre nueva—,  
De amar este sitio (el tuyo), esta entregada hora,  
Suspender a tu grado la amenaza del tiempo,  
Sintiendo como en ti arde el Instante puro.

*Geneve - 1938.*

G I L B E R T      T R O L L I E T

MAS que un pintor intelectualista, Enrico Galassi es un animador de la alquimia metafísica, y si bien no es aún fácil hacerse una idea clara de los procedimientos mágicos que superan, en su obra, los de la realidad, es empero manifiesto que su tendencia le arrastra hacia las corrientes de la cultura científica y óptica que han fijado —como durante el Renacimiento— las razones primordiales del arte nuevo.

El hecho es que Enrico Galassi ha explorado la herencia clásica sin aceptar sus efectos inconsistentes. Capaz de ceñir lo concreto, conservando al arte la inspiración que acomuna los pintores modernos, la obra de Enrico Galassi se inserta por consecuencia en la dirección espiritual del hechizo sobre-realista.

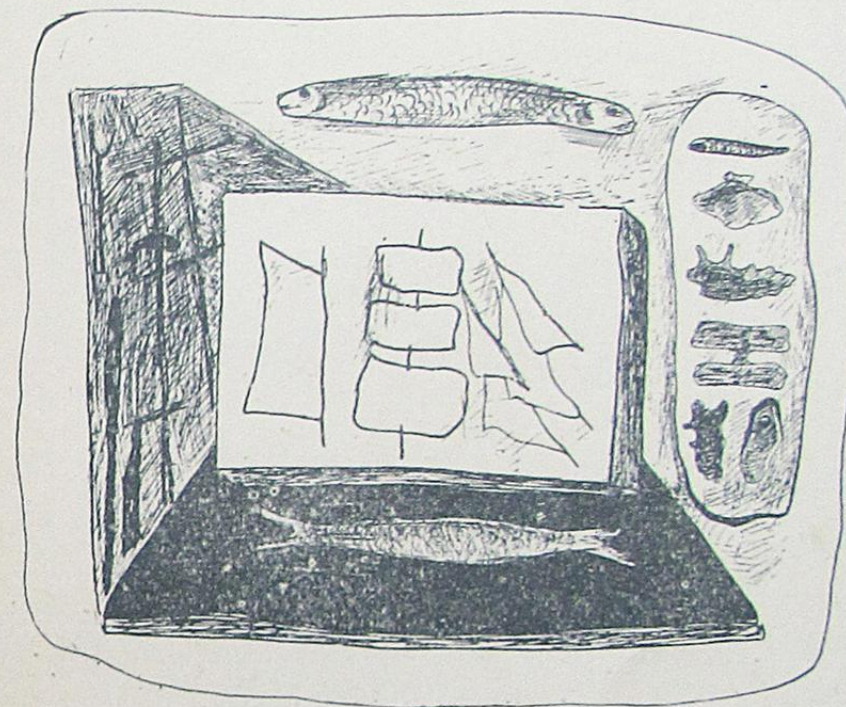
El resultado más decisivo del movimiento metafísico, del cual el sobre-realismo es una derivación, es el de no haber instituido un monopolio estético sino la facultad de volver rápidamente sobre los objetos naturales ubicados conforme a una vida misteriosa: objetos quebrantados, por deber tendencial, por el futurismo, por el cubismo y por ciertos secuaces de la pintura abstracta. La metafísica italiana es con certeza la única corriente plástica que no ha creado confusiones en el campo del arte, porque nunca ha sentido la necesidad de buscar sus manantiales en la actualidad, como ha acaecido a las manifestaciones nórdicas del sobre-realismo fundadas esencialmente sobre un orden político transitorio e inmaduro.

En verdad no se puede negar esa conmoción nacida de un general impulso unitario a las composiciones metafísicas de Enrico Galassi que ha logrado recoger sobre la tela nuevas apariciones. Superando el subjetivismo improductivo y rehaciendo los objetos en sus motivos geométricos e insospechados, Enrico Galassi ha iniciado una serie de trabajos positivos los cuales confirman

nuestras precedentes observaciones. Las consonancias latinas de los diálogos platónicos de Enrico Galassi, tan cercanos a los de Renato Paresce, están en pleno antagonismo con la fenomenología de las obras freudianas de Salvador Dali y de René Magritte, si bien tratan las mismas cuestiones fundamentales: consciencia del nuevo tiempo, ilogicidad en la lógica, postulados metafísicos de la pictórica sobre-realista.

Marinas, islas, instrumentos musicales, formas extraídas de la geometría, peces, valvas, barcas, velas, quintas imaginarias, vasos, pájaros, flores, plantas, frutas, botellas, bailarinas, columnas, cisnes, estatuas, figuras y cosas sobrenaturales: apariciones estas de Enrico Galassi encaminadas hacia una secularización grandiosa, hacia los descubrimientos especulativos de Carlo Carrá y de Giorgio De Chirico que han impuesto nuevas razones a la pintura universal.

*Rivaz (Vaud) - 1938.*



A L B E R T O S A R T O R I S

DIBUJO  
ENRICO GALASSI

Los correspondientes latinos de

F A B U L A  
publicará:

*Cuadernos del  
PEZ VOLADOR*

*P. - L. Flouquet  
Transfiguración del  
furioso*

*Armand Bernier  
El hechicero triste*

*Néstor Miserez  
Clima perdido  
&c*

*Recados de  
FABULA*

*Tulio Carella  
Rumbo de soledad*

*Camilo José Cela  
Himno a la muerte*

*Alejandro Carrión  
Ella y mi sol  
&c*

*Cuadernos del  
RABDOMANTE*

*Juan Timoneda  
Cancionero*

*Diego de Vera  
Danza de galanes  
&c*

●  
*Imprenta  
EL LIBRO  
48 N° 670 - LA PLATA*